

**Turkish transcript:**

G: Hangi tür müziklerden hoşlanıyorsun?

H: Bence Türk Halk müziği aşığı biri sayılabilirim çünkü bence Türk Halk müziği Türkiye’de dinlenebilecek en güzel müziklerdendir. Diğer yeni müzikler açıkcası çok hoşuma gitmiyor çünkü anlam olarak ve içerik olarak çok birşey bulamıyorum o bakımdan Türk Halk müziğindeki derinlik beni herşeyden önce başka bir boyuta götürüyor, ve bu da duygusal ve de kişiliksel olarak ya benim ...(Incomplete sentence)

G: Seni etkiliyor?

H: Evet beni çok etkiliyor açıkcası yani Türk Halk müziği her şeyde anlamda beni çok etkiliyor açıkcası, türk halk müziği her anlamde beni çok etkileyen bir müzik.

G: Hangi tür enstrümanlar kullanılıyor Türk Halk müziğinde?

H: Türk Halk müziğinde aslında bir sürü enstrümental, enstrüman var, fakat temel enstrüman bağlama\*. Bağlama daha çok tam gitara benzemiyor ama telli bir çalgı ve de geleneksel olarak yüzyıllardır Türk Halk müziği’nde kullanılan bir çalgı. Bağlamanın değişik tipleri var, örneğin bir tanesi cura var küçük bağlama olarak da geçiyor, uzun bağlama olarak geçen uzun bağlama ve de kısa saplı bağlama olarak üç tür bağlama var.

G: Siz kullanabiliyor musunuz herhangi birini?

H: Ben zamanında birazcık bağlama öğrenmeye çalışmıştım, birazcık çalıyorum ama çok iyi çalabildiğimi söyleyemem maalesef, o her zaman için bir sorun olmuştur benim için, çünkü çok yapmak istediğim ama bir türlü de çok iyi yapamadığım birşeydir. Fakat ben kendi çapımda türkü söylüyorum.

G: Bir grupla beraber söylediğiniz oldu mu hiç?

H: Türkiye’de bir üç dört sene kadar Ortadoğu Teknik Üniversitesinin Türk Halk Bilimleri topluluğunda korodaydık beraber. Ondan sonra zaman zaman arkadaşlarla beraber ufak tefek yerlerde söyledik, yani ufak tefek yerler derken örneğin üç dört arkadaş bir araya gelip bağlama, davul, zurna şeklinde, gitar bir grupla bir yerlerde beraberce türkü söylüyorduk. Ama Türk Halk Bilimlerindeki deneyim benim için çok önemli oldu, çünkü orda yaklaşık dört yıl boyunca değişik yerlere çıktık, değişik yerlerde ufak tefek konserler vermeye çalıştık.

G: Bize bir örnek verebilir misin?

H: Zor ama denerim.

(starts singing)

Yemen, yemen şanlı yemen..

Toprakları kanlı yemen\*\*

Bu mesala aslında Türk Halk müziğinin ne kadar duygusal olduğunu gösteriyor. Çünkü bu türkünün kendisi Birinci Dünya Savaşı sırasında, Yemen ve daha önceki Osmanlı İmparatorluğu zamanında, Yemen'e gönderilen Türk askerlerinin acısını anlatıyor, ve onların geri dönmediğini anlatıyor. Ve aslında Türk Halk müziği Türk halkının acılarını, aşklarını, umutlarını anlatıyor. Bu bakımdan da Türk halkını anlayabilmek için Türk Halk müziğinden başlamak lazım.

\**bağlama* is a Turkish folk instrument with three double strings.

\*\*The complete lyrics of this *türkü* is as follows:

Yemen yemen şanlı yemen

Toprakları kanlı yemen

Ben yemen'e dayanamam

Nazlı yardan ayrılamam

İstihkama indirdiler

Allı gömlek giydirdiler

Bir ananın bir oğlunu

Ta yemen'e gönderdiler

### **English translation:**

G: What type of music do you like?

H: In my opinion, I am a lover of Turkish folk music because I think Turkish folk music is one of the most beautiful types of music that can be listened to in Turkey. Other new types of music [pop music] are not really to my liking because I really do not see much in their meaning or their content; for that reason the profoundness of Turkish folk music takes me to a completely different dimension. And both emotionally and personally my . . .

G: It impresses you?

H: Yes, it impresses me a lot since Turkish folk music impresses me in a lot of aspects and in all ways.

G: Which types of instruments are used in Turkish folk music?

H: Actually there are a lot of instruments in Turkish folk music, but the basic instrument is *bağlama*.\* *Bağlama* is not actually like a guitar, but is a stringed instrument and has been traditionally used for centuries in Turkish folk music. There are different types of *bağlama*: for example, one of them is called *cura*, it is also known as the small *bağlama*, there is also one known as the long *bağlama* (*tambura*), and there is also another one that has short handle, so there are three main types of *bağlama*.

G: Are you able to use any of these?

H: I tried to learn *bağlama* a little bit once, I know how to play it a little, but I can not say that I am very good at it. That has always been an issue for me, because it is something that I really want to do but something that I have never been able to be very good at. But I sing *türkü* for my own pleasure.

G: Did you ever sing together with a band?

H: I was in the chorus of the Turkish Folk Sciences Community in METU together (with my friends) for three four years. After that from time to time we sang at small places, for example we would come together with three-four friends together with a *bağlama*, a drum, a clarion and we would sing *türkü* like a band. But the experience in the Turkish Folk Sciences Community came to be very important for me, because there we took stage at different places for three four years; we gave small concerts at different places.

G: Can you give us an example?

H: [It's] Difficult but I will try.  
(starts singing)

Yemen, yemen glorious yemen . . .  
Yemen with the bloody soil\*\*

This, for example, shows how emotional Turkish folk music is. Because this *türkü* itself is about the suffering of the Turkish soldiers that were sent to Yemen during the First World War in the times of the Ottoman Empire and how they did not come back. And actually Turkish folk music tells the pains, the love stories, the hopes of Turkish society. For this reason one should start from Turkish folk music to understand Turkish society.

\**bağlama* is a Turkish folk instrument with three double strings.

\*\*The complete lyrics of this *türkü* are as follows:

Yemen yemen şanlı yemen  
Toprakları kanlı yemen  
Ben yemen'e dayanamam  
Nazlı yardan ayrılamam

İstihkama indirdiler  
Allı gömlek giydirdiler  
Bir ananın bir oğlunu  
Ta yemen'e gönderdiler

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated